

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

между

Między

ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ АКАДЕМИЕЙ
В ЛОДЗИ
(г. Лодзь, Польша)

AKADEMIĄ HUMANISTYCZNO-EKONOMICZNEJ
W ŁODZI
(Łódź, Polska)

и

a

КИЕВСКАЯ МУНИЦИПАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ
ЭСТРАДНОГО И ЦИРКОВОГО ИСКУССТВ
(г. Киев, Украина)

~~KIJOWSKA AKADEMIA MIEJSKA ESTRADOWY I
CYRKOWEGO SZTUK~~
(m. Kijów, Ukraina)

*Kijowska Miejska Akademia
Sztuki Estradowej i Cyrkowej*

Гуманитарно-экономическая академия в Лодзи (АНЕ), в лице ректора, *проф. надз. д.р. хаб. мед. и-к. Валдемаро Поердот*, с одной стороны, и Киевской муниципальной академии эстрадного и циркового искусств в лице ректора, доктора культурологии, доцента Яковлева Александра с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»).

Академия Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi (АНЕ), reprezentowaną przez Ректора *prof. nadzw. dr hab. med. Waldemara Poerdota* z jedną strony, a Kijowska Akademia Miejska Estradowej i Cyrkowej sztuk reprezentowaną przez ректор, доктор kulturologii, docent Alexander Yakovlev z drugiej strony, zwane dalej łącznie "Strony", zawarły prawdziwy меморандум о porozumieniu (zwane dalej "Memorandum").

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

Artykuł 1.

Kierując się prawem obowiązującym swoich krajów oraz wewnętrznymi zasadami i postanowieniami, Strony wyraziły wzajemne zamiar rozwijać następujące kierunki współpracy:

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.1. Wspólne badania w obszarach wspólnego zainteresowania.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.2. Wzajemne wizyty wykładowców w celu nauczania, szkolenia i wymiany doświadczeń badawczych..

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.3. Udział w konferencjach naukowych, sympozjach i seminariach, na zaproszenie Strony, która jest organizatorem wydarzenia.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.4. Wymiana doświadczeń i informacji na temat programów edukacyjnych, metodologii nauczania i podejść stosowanych w procesie edukacyjnym.

1.5. Подготовка и опубликование совместных научных публикаций.

1.5. Przygotowanie i publikacja wspólnych publikacji naukowych.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами

1.6. Wspieranie wymiany akademickiej i kulturalnej studentów.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ «включенного обучения» по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

Статья 3.

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию своих общих образовательных программ, способствующих профессиональному росту и развитию студентов.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Меморандума, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от собственника такой конфиденциальной информации.

Статья 7.

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящий Меморандум ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Статья 8.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на польском и русском языках, по одному экземпляру на русском и польском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий превалярующей считается польская версия.

Artykuł 2

Strony zgodziły się rozważyć możliwość opracowania programów „podwójnych dyplomów” w obszarach wspólnego zainteresowania.

Artykuł 3

Strony uzgodniły, że zapewnią wzajemną pomoc w promowaniu i rozwoju ich ogólnych programów edukacyjnych, które przyczyniają się do rozwoju zawodowego i rozwoju studentów.

Artykuł 4

Każdy z obszarów współpracy Stron wymienionych w art. 1 może być przedmiotem odrębnej umowy.

Artykuł 5

Warunki określone w artykułach 1-4 niniejszego Memorandum są jedynie wyrazem obecnych zamiarów Stron. Nie są one prawnie wiążące i nie mogą stanowić podstawy jakichkolwiek innych praw lub obowiązków.

Artykuł 6

Każda ze Stron zobowiązuje się nie ujawniać poufnych informacji otrzymanych od drugiej Strony. Każda ze Stron uzna wszystkie informacje poufne będące własnością drugiej Strony za poufne, pod warunkiem, że definicja takich informacji jest poufna na piśmie i nie ujawni ich ani nie zapewni dostępu stronom trzecim bez pisemnej zgody właściciela takich poufnych informacji.

Artykuł 7

Niniejsze Memorandum wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Artykuł 8

Niniejsze Memorandum sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i rosyjskim, po jednym egzemplarzu w języku rosyjskim i polskim dla każdej ze Stron, przy czym każda kopia ma jednakową moc prawną. Jednak w przypadku konfliktu pierwszeństwo ma wersja w języku polskim.

ПОДПИСИ

Гуманитарно-экономическая академия в Лодзи

Waldemar Wierzba
Rektor
Akademii Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi

Rektor *prof. AHE dr hab. n. mod. Waldemar Wierzba*

Дата: *23 marca* 2020



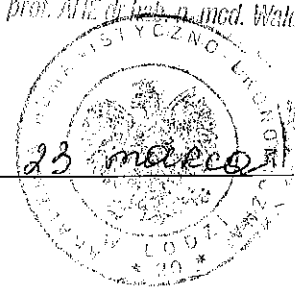
PODPISY

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

Waldemar Wierzba
Rektor
Akademii Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi

Rektor *prof. AHE dr hab. n. mod. Waldemar Wierzba*

Дата: *23 marca* 2020 г.



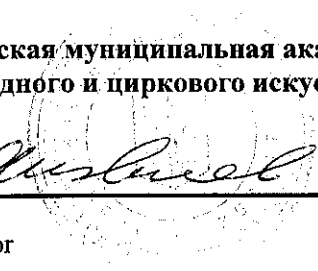
ПОДПИСИ

Киевская муниципальная академия эстрадного и циркового искусств

Andrzej

Rektor

Дата: _____ 2020



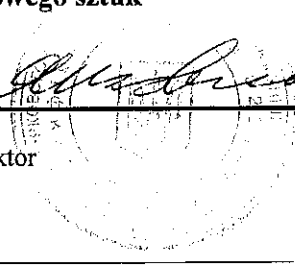
PODPISY

Kijowska Akademia Miejska Estradowy i Cyrkowego sztuk

Andrzej

Rektor

Дата: _____ 2020 г.



Kijowska Akademia Miejska Estradowy i Cyrkowego sztuk

Handwritten mark